

D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou

Tâdo mâ Nyââ



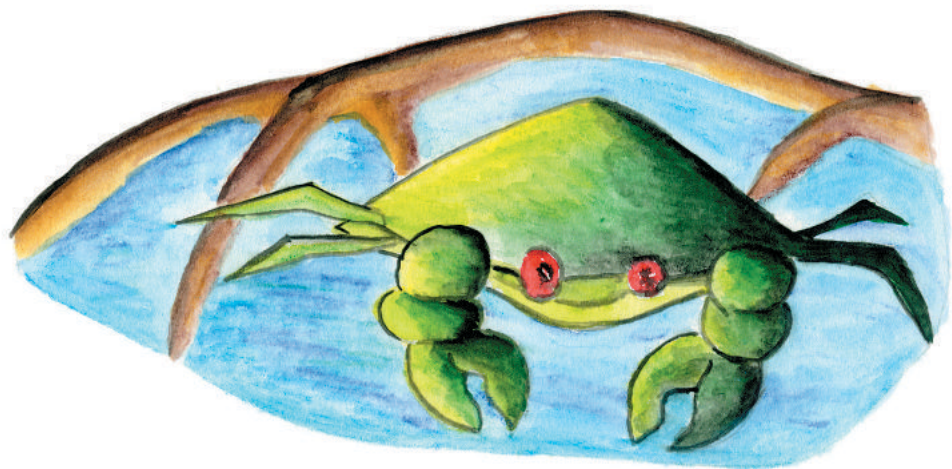
Illustré par
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi



ISBN en cours - Dépôt légal décembre 2006
© Province Nord - BP 41 - 98860 Koohnê - Nouvelle-Calédonie



Tâdo mã nyââ

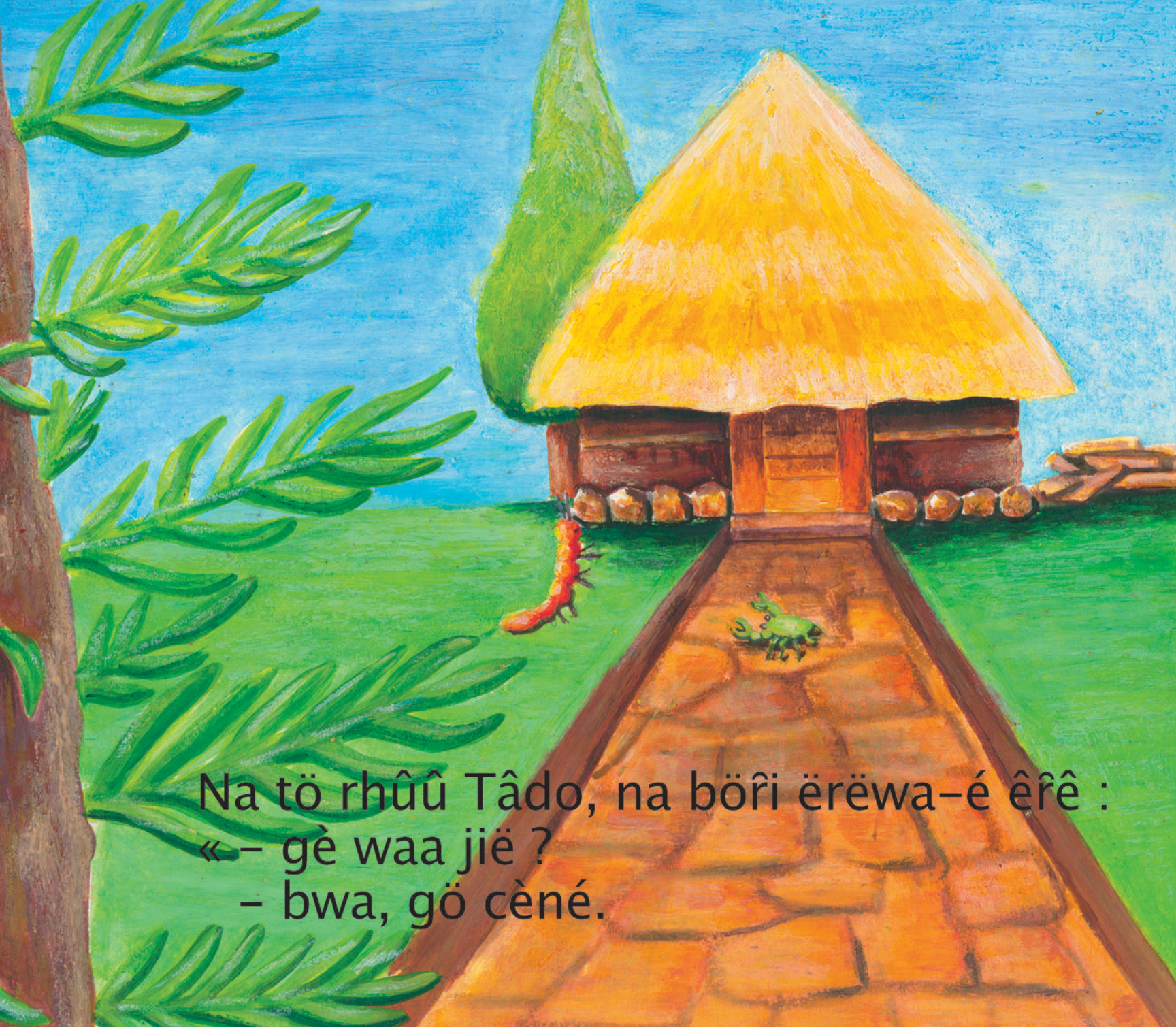


Cuñu taa mã na tãdo mã nyãã.



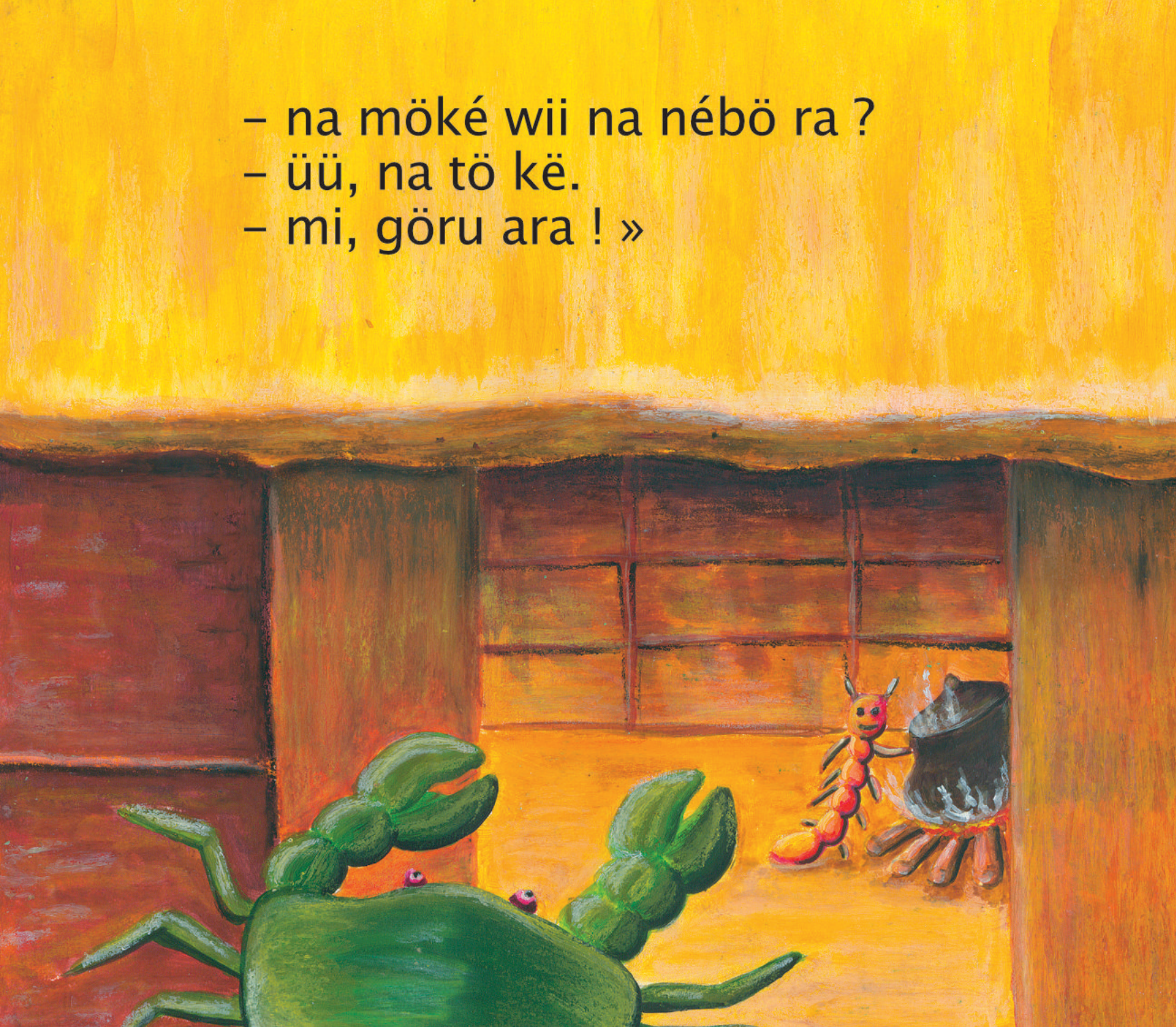


Tèi dèxâ nédaa na êê
na nyââ êê :
« Gö yè vi wiîi na kaa tö
rhûû Tâdo ! »



Na tö rhûû Tâdo, na böfi ërëwa-é êfê :
« – gè waa jië ?
– bwa, gö cèné.

- na möké wii na nébö ra ?
- üü, na tö kë.
- mi, göru ara ! »



Cuñu böfi cùè rö taapëfëë, mâ ara.



Cuñu wê ara
röi cuñu böfi tâ
néxâi yè dèxâ
vi köyö fé cuñu
yè waa.

Na böri rhavûû kê vè ârâ Tâdo, na wi-a nyââ :
« kixâ, kixâ, kixâ, kixâ ! »



Na böri a tââ na Tâdo.

Na böfi wê vi tää na wêê mwâ
xi-e na nyââ, na böfi wê kuûu.



Tèi pèkaaru nédaa ; na vi tée na nyââ,
na pwaña Tâdo.



Na böfi a'yè-è : « Tâdo, âri-i ? »

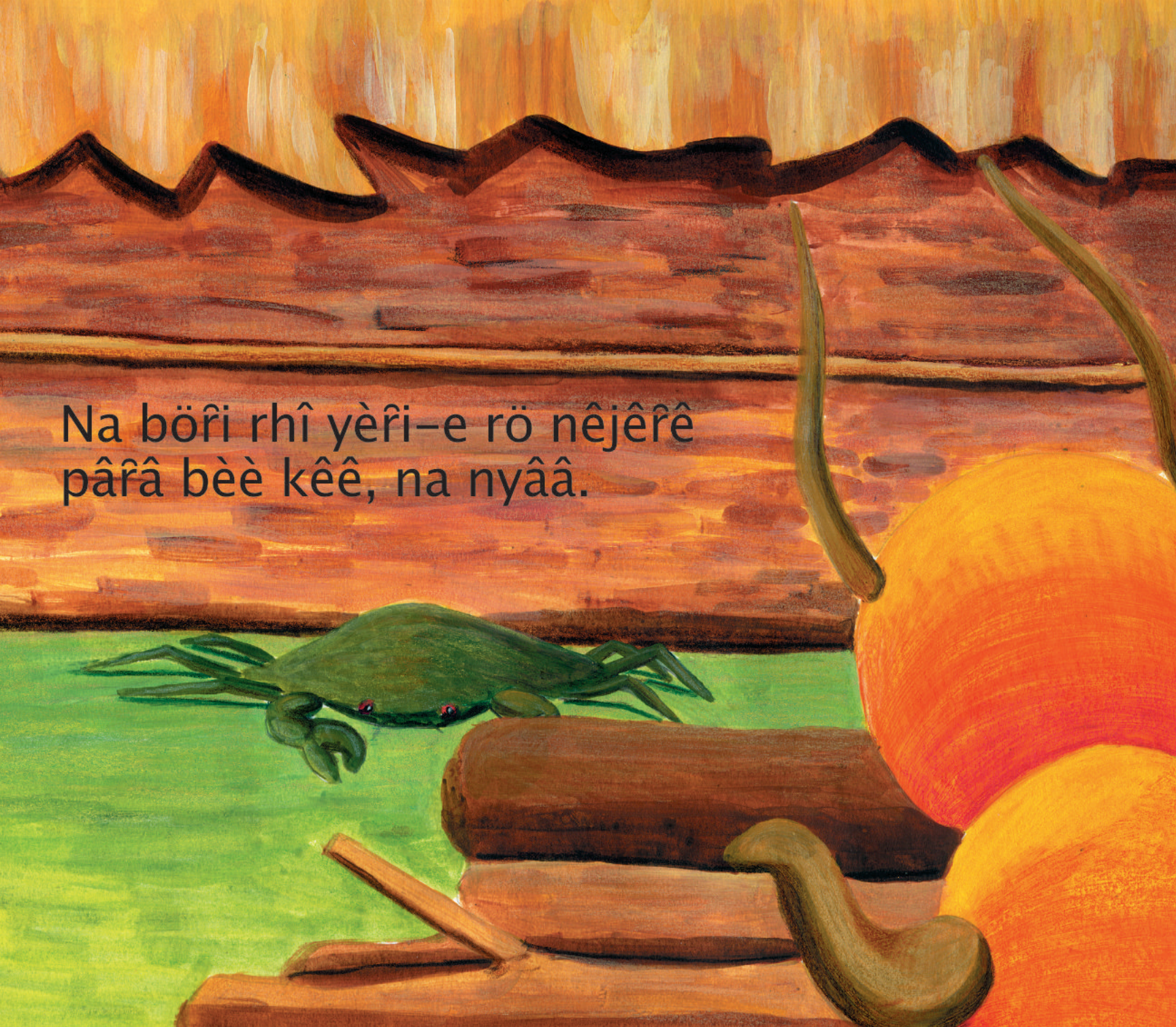
Aè na da a'cëi yè-è na Tâdo.



Na öcoé. Wi âri-e ?



Na böři rhî yèři-e rö nêjêê
pâfâ bèè kêê, na nyââ.





Na böri êê yè-è êê :
« vi na ka pèmi êê ara ré gè kâ
vè tövâ. »

Na böfi vi na ka pè mi êê ara na Tâdo.





Cuñu böfi wê ara röi.
Na böfi kê vè ârâ mwârâ Tâdo na wi-a nyââ.

« kixâ, kixâ, kixâ, kixâ ! »



Na böfi dö tâa mwârâ na Tâdo.



Na böfi vi a mwâfâ tää na nyââ, mâ böfi
wê kuû.

Aè Tâdo, wè, na tâ néxâi wa dèxâ ékañaé, ré
nè yè mâ öcoé rö-i, na ki pwa mi tää na nyââ.



Tèi pèkariîi nédaa, na vi tëë mwârâ na wi-a
nyââ na pwaña Tâdo.





Na böfi a' na wi-a nyââ.
Aè na yèri kâmö ka a'cei-e



Na böfi mètè Tâdo, na wi-a nyââ.



Na böfi pwa yèfi-e fô dèxâ pèrè yù.



Na böfi êê yè-è êê :
« pè mi êê kë xi-i ! »





Na böfi vi na ka pè mi êê ara na Tâdo.

Tèi nédèè ki ara xi-û,
na böri kâ vè ârâ mwârâ Tâdo na wi-a nyââ :
« kixâ, kixâ, kixâ, kixâ ! »





Na böfi vi a mwârâ tää na nyââ,
mâ wê kuû.

Tèi ö bwê-ré, wè, na tâ néxâi
na Tâdo êfê :
« Gö yè öcoé rö wè gaafa ? »





« Aiiva ! gö tâwai ! gö yè öcoé
rö né pûu wâré xi-nyâ ? »

Tèi mèlöö â tù, na pwa
mi mwârâ na nyââ.
Na böfi a'.





Na da tâfi ké yè a'cei yè-è i Tâdo.
Wè na wê borhefe-é. Na böfi wê tâwai
ö ékâfaé ré na öcoé rö-i.

Na dè pwa yèri-e bèréé. Na böfi êê
yè-è êê :

« Aa ! waa gè vi mwâfâ na ka pè mi
êê kë xi-i ! »

Na böfi a'cëi yè-è na
Tâdo êê :

« bwa ! na dè tö kë.
Na e na ki gè dè vi na ka
târhî yè-è na gèi. »



Na böfi cïi kë-ré na wi-a nyââ, mâ viru rö-i.



Na böfi wê dè kôyi vi na Tâdo,
cèki yâwîi ria nyââ rô léwé kë.



Na böfi kui kémöfu na Tâdo.

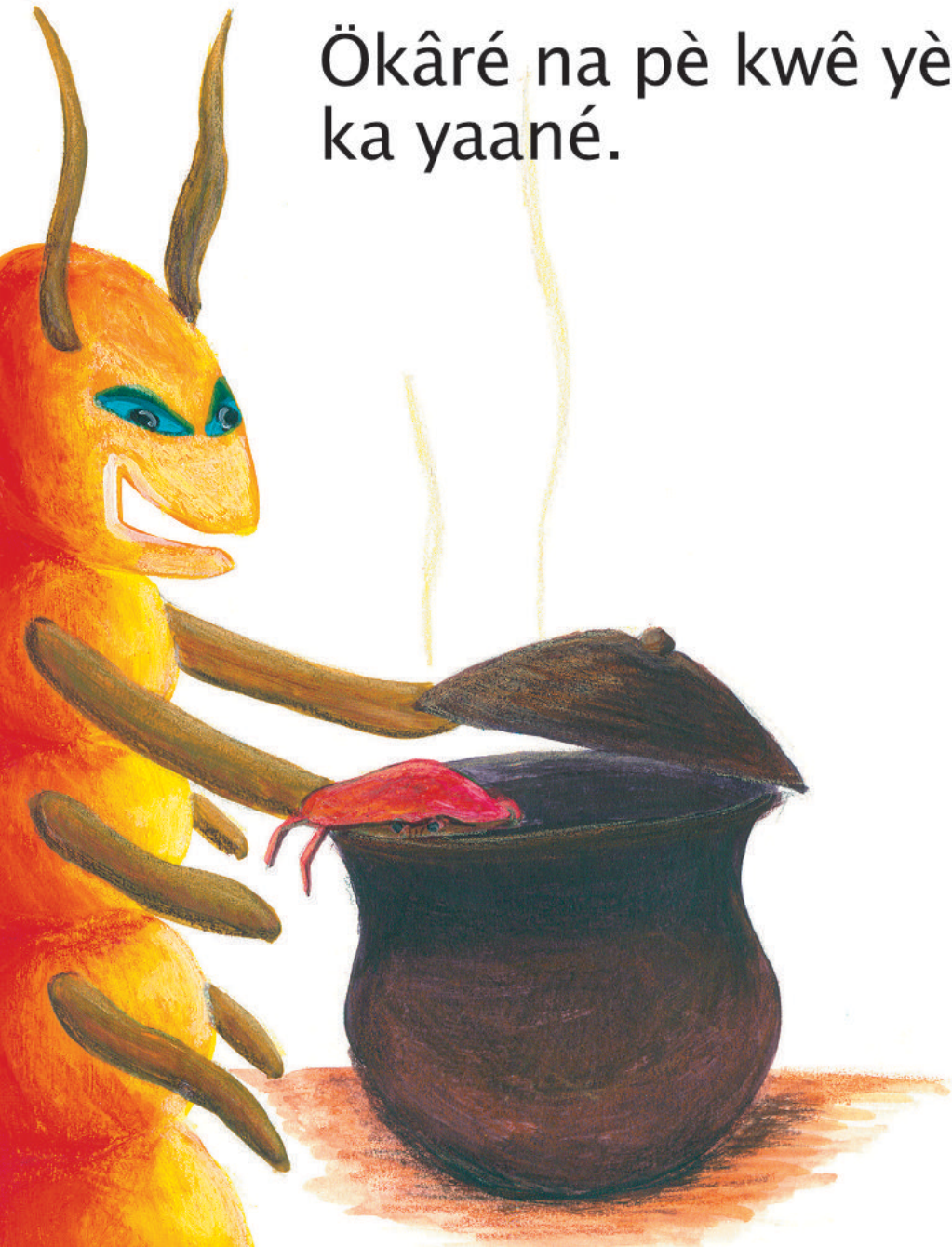
Na wê dö pixê na nyââ rö
léwé kë. Na böfi wê ma na
pâfâ köwi-e.

Na böfi kau' na nyââ :



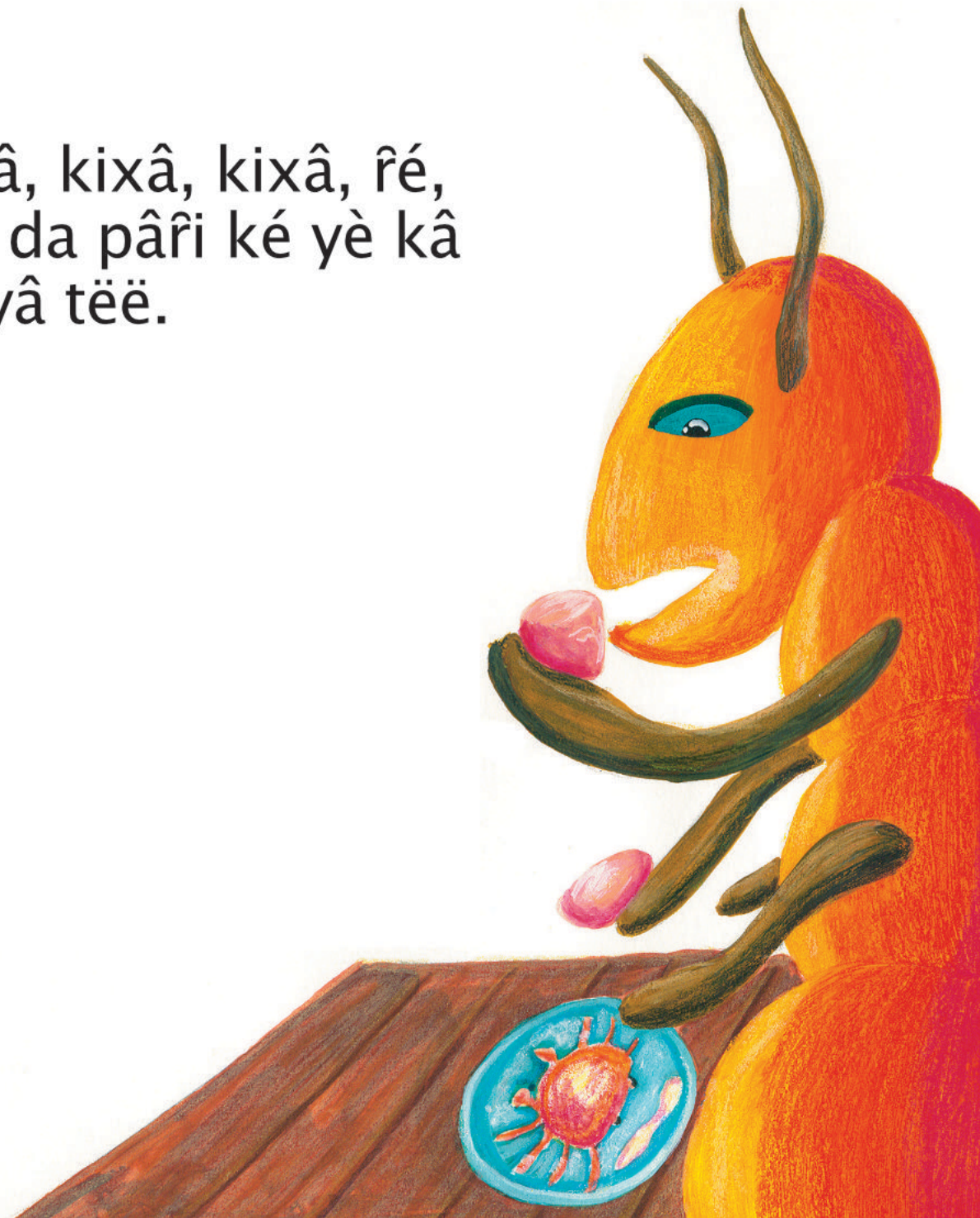
« Auu ! mwêê ! gö yè dè tè
töö mi mâ wêê mwâ xi-nyâ »

Ökâré na pè kwê yè kâmö ré wa kââ
ka yaané.



Kixâ, kixâ, kixâ, kixâ, r e,
w e g e y e da p ari k e y e k a
v e    -ny a t  e.

Cowa.



D'après le conte « Crabe et Tâdo » dit par Célestin Tiemwaou,
recueilli par Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre et Claire Moyse-Faurie,
Mythes et Contes de la Grande-Terre et des Îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie),
LACITO - documents Asie-Austronésie 3, Laboratoire des langues
et civilisations à tradition orale, C.N.R.S., SELAF, Paris, 1980

Illustrations :
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi.

Ont également participé :

- les autres membres de l'association Graphynord :

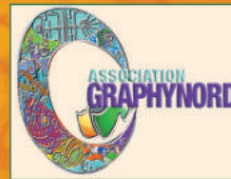
Angelo Fisdiepas, Wilfried Matéo, Jean Amouine, Paul Arawa, Marcel Waka-Ceou

- les rédacteurs, traducteurs et conseillers pédagogiques de l'association Mêrêa Xé-Ré dont :
Bernard Bouchet, Rose-May Obry, Solange Kavivioro, Gilles Gopoea, Marco Gowé
qui sont venus soutenir ce travail

- le conteur Gilbert Tein

- le directeur du Centre culturel Goa Ma Bwarhat et l'association Doohuny (pour leur accueil).

- sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique
au service Adaptation de la DEFIJ Province Nord, tél. : (687) 47 72 27



Maquette : PASSION GRAPHIQUE

Imprimerie : GRAPHOPRINT

